

Umwaka wa 47 n° 17

01 Nzeri 2008
2008

17

2008

Year 47 n° 17

1st September

47^{ème} Année n°

1^{er} septembre

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 15/01 ryo kuwa 28/8/2008

Iteka rya Perezida rishyaho indamunite n'ibindi bigenerwa Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu....4

N° 16/01 ryo kuwa 28/8/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'abakozi ba Leta imbere mu

Gihugu.....20

N° 17/01 ryo kuwa 28/8/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.....26

N°18/01 ryo kuwa 28/08/2008

Iteka rya Perezida rihamya igiceri cy'amafaranga ijana (100 Frw) gifite agaciro mu Rwanda.....35

N° 19/01 ryo kuwa 28/08/2008

Iteka rya Perezida rivanaho gereza ya Nyanza n'iya Gisovu.....41

N° 47/01 ryo kuwa 01/09/2008

Iteka rya Perezida rishyiraho Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika.....45

N° 15/01 of 28/8/2008

Presidential Order determining allowances and other fringe benefits to be allocated to State Top Political Leaders.....4

N° 16/01 of 28/8/2008

Presidential Order regulating civil servants in official missions inside the Country.....20

N° 17/01 of 28/8/2008

Presidential Order regulating official missions abroad.....26

N° 18/01 of 28/08/2008

Presidential Order issuing a one hundred Francs (100 Rwf) coin which is legal tender in Rwanda.....35

N°19/01 of 28/08/2008

Presidential Order closing down Nyanza and Gisovu prisons.....41

N° 47/01 of 01/09/2008

Presidential Order appointing an Advisor in the President's Office.....45

N° 15/01 du 28/8/2008

Arrêté Présidentiel portant fixation des indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat4

N° 16/01 du 28/8/2008

Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles des Agents de l'Etat à l'intérieur du Pays.....20

N° 17/01 du 28 /8/2008

Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.....26

N°18/01 du 28/08/2008

Arrêté Présidentiel portant émission d'une pièce de monnaie de cent Francs (100 Frw) ayant cours légal au Rwanda.....35

N° 19/01 du 28/08/2008

Arrêté Présidentiel portant fermeture des prisons de Nyanza et de Gisovu41

N° 47/01 du 01/09/2008

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Conseiller à la Présidence de la République.....45

B. Iteka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 25/03 ryo kuwa 04/8/2008

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana ubutaka n'inyubako bya gereza ya Nyanza mu mutungo rusange wa Leta.....48

N° 25/03 of 04/8/2008

Prime Minister's Order transferring immovable and fixed assets of Nyanza prison from the State public property.....48

N° 25/03 du 04/8/2008

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation de la parcelle et des locaux de la prison de Nyanza du domaine public de l'Etat.....48

ITEKA RYA PEREZIDA N°15/01 RYO KUWA 28/08/2008 RISHYIRAHO INDAMUNITE N'IBINDI BIGENERWA ABANYAPOLITIKE BAKURU B'IGIHUGU	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>ISHAKIRO</u>	CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	<u>Article One:</u> Scope	<u>Article premier :</u> Objet
<u>Ingingo ya mberere:</u> icyo iteka rigamije	<u>Article 2:</u> State Top Political Leaders	<u>Article 2 :</u> Hauts Mandataires Politiques de l'Etat
	<u>Article 3:</u> Allocation of allowances and other fringe benefits	<u>Article 3:</u> Allocation des indemnités et autres avantages
	CHAPTER II: SALARIES	

Ingingo ya 2:
Abanyapolitike Bakuru
b'Igihugu

Ingingo ya 3: Uburyo
indamunite n'ibindi
bitangwa

UMUTWE WA II:
IMISHAHARA N'IBINDI
BIGENERWA
ABANYANYAPOLITIKE
BAKURU B'IGIHUGU

Ingingo ya 4: Perezida wa
Repubulika

Ingingo ya 5: Perezida wa
Sena, Perezida w'Umutwe
w'Abadepite na Minisitiri
w'Intebe

Ingingo ya 6:
Abaminisitiri n'
Abanyamabanga ba Leta

Ingingo ya 7:
Abaguverineri b'Intara
n'Umuyobozi w'Umujyi
wa Kigali

Ingingo ya 8: Ba Visi-
Perezida ba Sena na ba
Visi-Perezida b'Umutwe
w'Abadepite

Ingingo ya 9: Amafaranga
yo kunganira kwishakira
icumbi n'ibikoresho

Ingingo ya 10:
Abasenateri n'Abadepite

Ingingo ya 11: Inkunga
yo kunganira kwishakira
imodoka

Ingingo ya 12: Uburinzi

Ingingo ya 13:
Amafanga y'Ubutumwa
imbere mu Gihugu

Ingingo ya 14:
Amafanga ntarengwa
y'ubutumwa

Ingingo ya 15: Igenwa
ry'amafanga
y'ubutumwa

AND OTHER FRINGE
BENEFITS TO BE
ALLOCATED TO STATE
TOP POLITICAL
LEADERS

Article 4: The President of
the Republic

Article 5: The President of
the Senate, the President of
the Chamber of Deputies
and the Prime Minister

Article 6: Ministers and
Ministers of State

Article 7: Provincial
Governors and the Mayor
of Kigali City

Article 8: The Vice-
Presidents of the Senate and
the Vice-Presidents of the
Chamber of Deputies

Article 9: House and
furniture allowance

Article 10: Senators and
Deputies

Article 11: Transport
Facilitation

Article 12: Security

Article 13: Official Missions
within the Country

Article 14: Limit for mission
allowances

Ingingo ya 15:
Determination of allowances

Article 16: Mileage
allowances

Article 17: Official Missions
abroad

Article 18: Funeral
Expenses and Death
Allowance

CHAPITRE II : DES
SALAIRES ET AUTRES
AVANTAGES ALLOUES
AUX HAUTS
MANDATAIRES
POLITIQUES

Article 4 : Le Président de la
République

Article 5 : Le Président du
Sénat, le Président de la
Chambre des Députés et le
Premier Ministre

Article 6 : Les Ministres et
les Secrétaires d'Etat

Article 7 : Les Gouverneurs
des Provinces et le Maire de
Ville de Kigali

Article 8 : Les Vice
Présidents du Sénat et Les
Vice Présidents de la
Chambre des Députés

Article 9: Allocation pour
achat d'une maison et de
son équipement

Article 10: Les Sénateurs et
les Députés

Article 11: Facilitation de
transport

Article 12 : Sécurité

Article 13 : Les frais de
mission à l'intérieur du Pays

Article 14 : Limite pour les
frais de mission

Article 15 : Fixation des frais
de mission

Article 16 : Indemnités
kilométriques

Article 17 : Les frais de
mission à l'extérieur du Pays

Article 18 : Les dépenses
funéraires et l'indemnité de
décès

Ingingo ya 16:
Indamunite z'urugendo
rw'imodoka

Ingingo ya 17:
Amafaranga y'Ubutumwa
hanze y'Igihugu

Ingingo ya 18:
Amafaranga y'ishyamba
n'ay'impozamarira

UMUTWE WA III:
INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA

Ingingo ya 19:
Abatarebwa n'iri teka

Ingingo ya 20:
Abashinze gushyira mu
bikorwa iri teka

Ingingo ya 21: Ivanwaho
ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Ingingo ya 22: Igihe iteka
ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER
N° 15/01 OF 28/08/2008
D E T E R M I N I N G
A L L O W A N C E S A N D
O T H E R F R I N G E
B E N E F I T S T O B E
A L L O C A T E D T O
S T A T E T O P
P O L I T I C A L L E A D E R S

CHAPTER III:
MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

Article 19: Limitation of
application

Article 20: Authorities
responsible for the
implementation of this
Order

Article 21: Repealing of
inconsistent provisions

Article 22: Commencement

ARRETE PRESIDENTIEL
N°15/01 DU 28/08/2008
PORTANT FIXATION
DES INDEMNITES ET
AUTRES AVANTAGES
ALLOUES AUX HAUTS
M A N D A T A I R E S
P O L I T I Q U E S D E L'ETAT

CHAPITRE III : DES
DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES

Article 19: Limitation du
champ d'application

Article 20 : Autorités
chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 21: Disposition
abrogatoire

Article 22 : Entrée en
vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°15/01
RYO KUWA 28/08/2008
RISHYIRAHU INDAMUNITE
N'IBINDI BIGENERWA
ABANYAPOLITIKE BAKURU
B'IGIHUGU

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko
Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04
Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu,
cyane cyane mu ngingo

1. a gross salary of four million
seven hundred eighty one thousand and
seven hundred Rwandan francs
(4,781,700 Rwf) per month;

2. residence and guest
entertainment allowance of six
millions and five hundred
thousand Rwandan francs
(6,500,000 Rwf) per month;

3. a fully furnished
State house;

4. five (5) permanent
official vehicles with all their
maintenance paid by the
State;

4. l'Etat accorde à chaque Gouverneur de
Province et au Maire de la Ville de Kigali
une indemnité mensuelle de logement
équivalant à quatre cent mille francs
Rwandais (400. 000 Frw) ;

5. une allocation pour l'achat
du mobilier et autre
équipement domestique
équivalant à cinq millions de
francs Rwandais (5.000. 000
frw) lorsqu'il entre en
fonction.

Article 8 : Les Vice
Présidents du Sénat et Les
Vice Présidents de la
Chambre des Députés

Les Vice Présidents du Sénat

zaryo iya 112, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 34/2003 ryo ku wa 16/09/2003 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11 n'ya 12;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 15/01 ryo ku wa 26/04/2007 rishyiraho indamunite n'ibindi bigenerwa Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5, iya 8, iya 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/07/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rishyiraho indamunite n'ibindi bigenerwa Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu.

Ingingo ya 2: Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu

Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu barebwa n'iri teka ni: Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta,

5. water and electricity bills fully paid for by the State;

6. modern communication equipment including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna and any other communication means where deemed necessary to allow for the discharge of presidential duties. Communication equipment installed both at office, at residence and in any other place as may be paid for by the State;

7. permanent security at work and at residence as well as at any other place.

Article 5: The President of the Senate, the President of the Chamber of Deputies and the Prime Minister

The President of the Senate and the President of the Chamber of Deputies shall each be entitled to a gross salary of three millions four hundred thirty four thousand and six hundred forty two Rwandan francs (3, 434,642 Rwf) per month.

The Prime Minister shall be entitled to a gross salary of two millions nine hundred eighty six thousand and five hundred fifteen Rwandan francs (2,986,515 Rwf) per month.

They shall each be entitled to:

1. a fully furnished residential house;
2. residence and guest entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs (600,000 Rwf) per month;
3. an office entertainment allowance of six hundred thousand Rwandan francs

et les Vice Présidents de la Chambre des Députés, bénéficient chacun d'un salaire brut équivalant à un million sept cent soixante quatorze mille cinq cent trente neuf francs rwandais (1.774. 539 Frw) par mois.

Chacun bénéficie en outre de ce qui suit :

1. les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300. 000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée ;

2. les frais de téléphone, de fax et d'Internet de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100. 000 Frw) par mois et les frais d'Internet sans fil de quarante mille francs rwandais (40. 000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150. 000 Frw) par mois ;

3. l'Etat accorde à chacun un montant de douze millions (12.000. 000 Frw) de francs rwandais d'allocation pour se procurer un logement ou une maison lorsqu'il entre en ses fonctions ;

4. une allocation pour l'achat du mobilier et autre équipement domestique équivalant à cinq millions de francs rwandais (5.000. 000 Frw) lorsqu'il entre en fonction ;

5. l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 2. 500 et 3. 000 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule à compter du jour où ils entrent en fonction. L'Etat accorde également à chacun la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le

Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, ba Visi Perezida ba Sena na ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite, Abasenateri n'Abadepite.

Ingingo ya 3: Uburyo indamunite n'ibindi bitangwa

Abanyapolitike Bakuru b'Igihugu bahabwa indamunite n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

UMUTWE WA II: IMISHAHARA N'IBINDI B I G E N E R W A ABANYANYAPOLITIKE BAKURU B'IGIHUGU

Ingingo ya 4: Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika agenerwa ibi bikurikira:

1. umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga miliyoni enye n' ibihumbi magana arindwi mirongo inani na kimwe na magana arindwi y'u Rwanda (4.781.700 Frw) buri kwezi;
2. amafaranga akoreshwa mu rugo angana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana atanu y'u Rwanda (6.500. 000 Frw) buri kwezi;
3. inzu yo kubamo ifite ibyangombwa byose;
4. imodoka eshanu (5) z'akazi za buri gihe n'ibyangombwa byazo byose byishyurwa na Leta;
5. amazi n'amashanyarazi byishyurwa byose na Leta;
6. uburyo bw'itumanaho rigezweho, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni itagendanwa, fax, internet

(600,000 Rwf) per month transferred to the Institution's bank account;

4. one (1) permanent official vehicle with all its maintenance paid for by the State;

5. water and electricity bills fully paid for by the State;

6. modern communication equipment at home and in office including a fixed telephone line, a mobile phone, fax machine, wireless and local area internet connection, a satellite phone, a dish antenna, and all shall be paid for by the State;

7. the State shall take charge of the customs duties for a car delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning the use of that vehicle;

8. permanent security at work, at residence and anywhere else as deemed necessary.

Article 6: Ministers and Ministers of State

Each Minister shall be entitled to a gross monthly salary of one million eight hundred forty seven thousand and six hundred and eight Rwandan francs (1, 847, 608 Rwf).

The Ministers of State shall each be entitled to a gross salary of one million seven hundred and seventy four

Conseil des Ministres à titre de contribution pour l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat et le bénéficiaire.

Article 9: Allocation pour achat d'une maison et de son équipement

Les allocations dont question à l'article 6. 3 et 6. 4 et à l'article 8. 3 et 8. 4 du présent arrêté sont accordées une seule fois, même si l'intéressé change de poste.

Article 10: Les Sénateurs et les Députés

Les Sénateurs bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million deux cent quatre vingt mille neuf cent quatre vingt quatre francs rwandais (1. 280. 984 Frw) par mois.

Les Députés bénéficient chacun d'un salaire mensuel brut équivalant à un million deux cent trente mille trois cent vingt quatre francs rwandais (1. 230. 324 Frw) .

Les Présidents et les Vice-Présidents des Commissions du Sénat et de la Chambre des Députés bénéficient chacun respectivement d'un supplément de trente cinq mille francs rwandais (35. 000 Frw) et de trente mille francs rwandais (30. 000 Frw) en sus de ce salaire brut.

Chacun bénéficie en outre de ce qui suit :

1. les frais de téléphone mobile équivalant à cinquante mille francs rwandais (50. 000 Frw) par mois pour le Président et le Vice-Président des Commissions et de trente mille francs rwandais (30. 000

itagendanwa na internet igendanwa, telefoni satelite, anteni parabolike, n'irindi tumanaho ryose rya ngombwa mu biro no mu rugo n'ahandi hose bigaragaye ko ari ngombwa rimufasha kuzuza inshingano ze, byose byishyurwa na Leta;

7. uburizi buhoraho haba ku kazi, mu rugo ndetse n'ahandi hose.

Ingingo ya 5: Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite na Minisitiri w'Intebe

Perezida wa Sena na Perezida w'Umutwe w'Abadepite bagenerwa buri wese indamunite mbumbe y'umurimo ingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshatu n'ibihumbi magana ane mirongo itatu na bine na magana atandatu mirongo ine n'abiri (3. 434. 642 Frw) buri kwezi.

Minisitiri w'Intebe agenerwa umushahara mbumbe w'umurimo ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana cyenda mirongo inani na bitandatu magana atanu na cumi n'atanu (2. 986. 515 Frw) buri kwezi.

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

1. inzu yo kubamo ifite ibyangombwa byose;
2. amafaranga akoreshwa mu rugo angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600. 000 Frw) buri kwezi;
3. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atandatu (600. 000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba;

4. imodoka imwe (1) y'akazi buri gihe

thousand and five hundred and thirty nine Rwandan francs (1, 774, 539 Rwf).

They shall each be entitled to the following:

1. office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month transferred to the institution's account;

2. one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;

3. the State shall grant to each twelve millions Rwandan francs (12,000,000 Rwf) in support to seek for accommodation when he/she take up his/her office;

4. allowance to purchase house furniture and equipment of five millions Rwandan francs (5,000,000 Rwf) when he/she takes up office;

5. the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilisation of that vehicle.

Article 7: Provincial

Frw) par mois pour les Sénateurs et les Députés ;

2. l'Etat prend en charge les impôts et taxes à l'importation d'un seul véhicule, de capacité entre 1 500 et 2 500 CC. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et d'une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien de ce véhicule.

3. l'Etat leur accorde également six millions de francs Rwandais (6.000.000 Frw) qu'ils perçoivent mensuellement à raison de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois pour les aider à se procurer un logement pendant une période n'excédant pas cinq ans. Au cas où ils cessent leur fonction avant la fin de leur mandat, cette somme ne leur sera plus donnée. En cas de changement de poste ou le nouveau poste leur confère une allocation pour achat d'une maison, ils recevront la différence entre le nouveau montant et le montant déjà reçu.

Article 11: Facilitation de transport

La prise en charge des impôts et taxes et la facilitation de transport de la moitié (½) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres dont question aux articles 6. 5 ; 7. 3 ; 8. 5 et 10. 2 sont accordés une seule fois dans une période de cinq (5) ans.

Article 12 : Sécurité

Les Instructions du Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité des Hauts Mandataires Politiques évoqués dans les articles 5, 6, 7, 8 et 10 de cet Arrêté.

Article 13 : Les frais de mission à l'intérieur du Pays

Toutes les dépenses faites par

n'ibyangombwa byayo byose byishyurwa na Leta;

5. amazi n'amashanyarazi byishyurwa na Leta;

6. uburyo bw'itumanaho rigezweho mu biro no mu rugo, rigizwe na telefoni itagendanwa, telefoni igendanwa, fax, internet igendanwa n'itagendanwa, anteni parabolike byose bikishyurwa na Leta;

7. Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na , 3,000 . Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye umunsi batangiriye imirimu.

Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka;

8. uburuzi buhoraho ku kazi, mu rugo, n'ahandi hose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 6: **Abaminisitiri n'Abanyamabanga ba Leta**

Abaminisitiri bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani mirongo ine na birindwi na magana atandatu n'umunani (1. 847.608 Frw) .

Abanyamabanga ba Leta bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe

Article 7. Provincial Governors and the Mayor of Kigali City

Provincial Governors and the Mayor of Kigali City shall each be entitled to a gross monthly salary of one million eight hundred forty seven thousand and six hundred and eight Rwandan francs (1,847,608 Rwf);

They shall each be entitled to the following:

1. office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month transferred to the institution's bank account;

2. one hundred thousand Rwanda francs (100,000 Rwf) for Office telephone, fax and internet and fourty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) for wireless internet connection allowances per month and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150, 000 Rwf) for mobile phone per month per month;

3. the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half ($\frac{1}{2}$) of the car's value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilisation of that vehicle;

4. the State shall grant to Provincial governors and the Mayor of Kigali City a housing allowance equivalent to four hundred thousand Rwandan Francs (400, 000 Rwf) per month;

Toutes les dépenses faites par le Président de la République, le Président du Sénat et de la Chambre des Députés et le Premier Ministre, lors des missions à l'intérieur du pays sont intégralement remboursées par l'Etat sur présentation de la facture.

Les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali, les Vice-Présidents du Sénat et de la Chambre des Députés, lors des missions à l'intérieur du pays, chacun bénéficie des frais de per diem de dix mille francs rwandais (10. 000 Frw) par jour. L'institution de provenance paie en outre les factures de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d'accueil des visiteurs, ainsi que celui du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

Les Sénateurs et les Députés, lors de leur mission à l'intérieur du pays chacun bénéficie d'une somme de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) de per diem et d'une somme de huit mille francs rwandais (8.000 Frw) de repas et boissons non alcoolisées par jour.

Article 14 : Limite pour les frais de mission

Sans préjudices aux dispositions de l'article précédent, lorsque les Sénateurs et les Députés passent la nuit en mission, ils bénéficient de ce qui est prévu dans le dernier alinéa de l'article précédant, et les coûts liés à passer la nuit sont payés par l'institution dont ils relèvent par bon de commande sans dépasser le plafond fixé par les Instructions du Ministre ayant les Finances dans ses attributions dont question à l'article 15 du présent Arrêté.

Article 15 : Fixation des frais

n'ibihumbi magana arindwi na mirongo irindwi na bine na magana atanu mirongo itatu n'icyenda (1, 774, 539 Frw).

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

1. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300. 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;

2. amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100. 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirono ine y'u Rwanda (40. 000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150. 000 Frw) buri kwezi;

3. Leta igenera buri wese amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni cumi n'ebyiri (12.000. 000 Frw) mu rwego rwo kumwunganira mu kwishakira icumbi igihe atangiye imirimo ye;

4. amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y' u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo;

5. Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3, 000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyoy modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyo modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye umunsi batangiriye imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri ($\frac{1}{2}$) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe

5. allowance to purchase house furniture and equipment of five millions Rwandan francs (5,000,000 Rwf) when he/she take up office.

Article 8: The Vice-Presidents of the Senate and the Vice-Presidents of the Chamber of Deputies

The Vice Presidents of the Senate and the Vice Presidents of the Chamber of Deputies shall each be entitled to a gross monthly salary of one million seven hundred seventy four thousand and five hundred thirty nine Rwandan francs (1, 774, 539 Frw).

They shall each be entitled to the following:

1. office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month transferred to the institution's bank account;

2. one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month for Office telephone, fax and internet and fourty thousand Rwandan francs (40.000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwanda francs (150.000 Rwf) per month for mobile phone;

3. the State shall grant to each twelve millions Rwandan francs (12, 000, 000 Rwf) in support to help him/her seek his/her accommodation on taking up his/her office.

4. allowance to purchase house furniture and equipment of five millions Rwandan francs (5,000,000 Rwf) when he/she take up office;

5. the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2, 500 cc and 3, 000 cc. The Cabinet

de mission

Le Ministre ayant les Finances dans ses attributions, après consultation avec le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions, publie les instructions fixant le plafond des indemnités à allouer aux Sénateurs et Députés lorsqu'ils passent la nuit en mission à l'intérieur du pays. Ces indemnités peuvent être modifiées pour être actualisées.

Article 16 : Indemnités kilométriques

Lorsque les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali, les Vice-Présidents du Sénat et de la Chambre des Députés, les Sénateurs et les Députés utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du pays, chacun bénéficie d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

Article 17 : Les frais de mission à l'extérieur du Pays

Lorsque les Hauts Mandataires Politiques évoqués dans cet arrêté sont en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission sont octroyés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

Article 18 : Les dépenses funéraires et l'indemnité de décès

En cas de décès d'un Haut Mandataire Politique dont question dans le présent arrêté, lorsqu'il exerce encore ses fonctions ou dans une période de six mois après

n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

Ingingo ya 7:
Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali

Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bagenerwa buri wese Umushahara mbumbe w'Umurimo buri kwezi ungana n'amafaranga y' u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo ine na birindwi na magana atandatu n'umunani (1.847.608 Frw);

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

1. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba;

2. amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) buri kwezi ya telefoni, fax na internet byo mu biro n'ibihumbi mirongo ine (40.000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) ku kwezi;

3. Leta yishyurira buri wese amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.500 na 3. 000 . Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga bagenerwa yo kubafasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye umunsi batangiriye imirimo. Leta kandi igenera buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe

determines the maximum value and the monthly allowance above their salary for car maintenance as of the date they take up office. The State shall also grant to each a half (½) of the car value determined by the Cabinet with the remaining amount being paid for by the person concerned. The State shall conclude an agreement with the interested party concerning the utilisation of that vehicle.

Article 9: House and furniture allowance

The amount of allowances referred to in Article 6. 3. and 6. 4 and in Article 8. 3 and 8. 4 of this Order shall apply only once, even when there is a change in employee's post.

Article 10: Senators and Deputies

Senators shall each be entitled to a gross salary of one million two hundred and eighty thousand and nine hundred and eighty four Rwandan francs (1, 280, 984 Rwf) per month.

Deputies shall each be entitled to a gross salary of one million two hundred and thirty thousand and three hundred and twenty four Rwandan francs (1, 230,324 Rwf) per month.

In addition to the gross salary, Chairpersons and Deputy Chairperson of Commissions in the Senate and the Chamber of Deputies, due to their heavy work load, shall each be entitled to an amount of thirty five thousand Rwandan francs (35,000 Rwf) and thirty thousand Rwandan francs (30, 000 Rwf) respectively.

They shall each be entitled to the following:

cessation de ses fonctions, l'Etat prend en charge toutes les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalant à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

CHAPITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 19 : Limitation du champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux seules personnes indiquées dans les présentes dispositions. Il ne s'applique à aucune autre catégorie des fonctionnaires quand bien même ils seraient au même rang protocolaire sauf si cela est prévu par les lois particulières qui les régissent.

Article 20 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures, sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 21: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 59/01 du 27/12/2005 portant fixation des indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat tel que modifié à ce jour, ainsi que toutes les autres dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogés.

Article 22 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/08/2008**

n'Inama y'Abaminisitiri andi mafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta igirana amasezerano na buri wese ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka;

4. Leta igenera Abaguverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali amafaranga y'icumbi angana n'ibihumbi magana ane y'u Rwanda (400.000 Frw) buri kwezi;

5. amafaranga yo kwigurira ibikoresho byo mu nzu angana na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) iyo atangiye imirimo.

Ingingo ya 8: Ba Visi-Perezida ba Sena na ba Visi-Perezida b'Umutwe w'Abadepite

Ba Visi-Perezida wa Sena na ba Visi-Perezida w'Umutwe w'Abadepite bagenerwa buri wese umushahara mbumbe w'umuri mu ngana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana arindwi mirongo irindwi na bine magana atanu mirongo itatu n'icyenda (1.774. 539 Frw) buri kwezi;

Buri wese agenerwa kandi ibi bikurikira:

1. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300. 000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti y'Urwego bireba;

2. amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana (100. 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine (40. 000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150. 000 Frw) buri kwezi;

1. a mobile telephone allowance of fifty thousand Rwandan francs (50, 000 Rwf) per month for the President and the Vice-President of Commissions and Thirty thousand Rwandan francs (30,000 Rwf) per month for the Senators and Deputies.

2. the State shall take charge of the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 1, 500 cc and 2, 500 cc. The Cabinet determines the maximum value and the monthly allowance above their salary for car maintenance.

3. the State shall also grant to each one six millions Rwandan francs (6,000,000 Rwf) and receive in installment one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month up to a period not exceeding five years to help them to seek for accommodation. In case they stop serving before the end of their term, the monthly allocation is not given. When there is change of responsibility and where the new appointment entitles them to house allowance, they shall get that allowance minus the allowance they had got in their former responsibilities.

Article 11: Transport Facilitation

The customs duties to be paid by the State and the transport facilitation of a half (1/2) of the car value determined by the Cabinet as mentioned in Articles 6. 5; 7. 3; 8. 5 and 10. 2 apply only once in a five (5) years period.

Article 12: Security

The Instructions of the Minister having internal security in his/her attributions regulate security modalities for Political Leaders referred to in articles 5 , 6, 7, 8 and 10 of this Order.

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
BIHIRE Linda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KU WA 28/08/2008 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA UBUTUMWA BW'ABAKOZI BA LETA IMBERE MU GIHUGU</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF 28/08/2008 REGULATING CIVIL SERVANTS IN OFFICIAL MISSIONS INSIDE THE COUNTRY</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 16/01 DU 28/08/2008 28/8/2008 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DE L'ETAT A L'INTERIEUR DU PAYS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iteka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Scope</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ubutumwa</p>	<p><u>Article 2:</u> Mission</p>	<p><u>Article 2:</u> Mission</p>
	<p><u>Article 3:</u> Authorisation of</p>	<p><u>Article 3:</u> Autorisation de la</p>

Ingingo ya 3: Itangwa ry'uruhushya

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu rwandiko rw'ubutumwa

Ingingo ya 5: Indamunite z'ubutumwa bw'imbere mu Gihugu

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa agenerwa Abanyamabanga Bakuru

Ingingo ya 7: Igenwa ry'amafaranga y'ubutumwa

Ingingo ya 8: Igihe indamunite zitangirwa

Ingingo ya 9: Ingendo

Ingingo ya 10: Igihe ubutumwa bumara

Ingingo ya 11: Raporo y'ubutumwa

Ingingo ya 12: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N°16/01 RYO KU WA 28/08/2008 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA UBUTUMWA BW'ABAKOZI BA LETA IMBERE MU GIHUGU

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ingingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°

mission

Article 4: Content of mission order

Article 5: Allowances for the mission inside the Country

Article 6: Allowances for Secretary Generals

Article 7: Determination of mission allowances

Article 8: Grant time of allowances

Article 9: Transport

Article 10: Duration of the mission

Article 11: Mission report

Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

PRESIDENTIAL ORDER N° 16/01 OF 28/08/2008 REGULATING CIVIL SERVANTS IN OFFICIAL MISSIONS INSIDE THE COUNTRY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its article 3 and 49;

Pursuant to Presidential Order n° 20/01 of 31/05/2007 establishing the job

mission

Article 4: Contenu de l'ordre de mission

Article 5: Indemnités de mission à l'intérieur du Pays

Article 6: Frais de mission pour les Secrétaires Généraux

Article 7: Fixation des frais de mission

Article 8: Temps d'octroi des indemnités

Article 9: Déplacement

Article 10: Durée de mission

Article 11: Rapport de mission

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Art Article 13: Disposition abrogatoire

Article 14: Entrée en vigueur

ARRETE PRESIDENTIEL N°16/01 DU 28/08/2008 28/8/2008 PORTANT REGLEMENTATION DES MISSIONS OFFICIELLES DES AGENTS DE L'ETAT A L'INTERIEUR DU PAYS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la loi n° 22/2002 du 9 juillet 2002 portant Statut Général de la Fonction Publique rwandaise, spécialement en ses articles 3 et 49;

Considérant l'Arrêté

22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 49;

Tumaze kubona Iteka rya Perezida n° 20/01 ryo ku wa 31/05/2007 rishyiraho imbonerhamwe y'urutonde rw'imirimu mu Butegetsi Bwite bwa Leta ;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo ku wa 16/10/2003 ryerekeranye n'ubutumwa bw'abakozi ba Leta imbere mu Gihugu nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta, n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 23/07/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'imbere mu Gihugu bw'abakozi ba Leta bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta, usibye abafite sitati zihariye.

Ingingo ya 2: Ubutumwa

Umukozi wa Leta abarwa nk'uwagiye mu butumwa imbere mu Gihugu, igihe agiye gukorera ahandi hantu hatari aho asanzwe akorera, mu birometero birenze mirongo itatu (30) by'aho asanzwe akorera, kandi akamara nibura amasaha atanu (5) mbere yo kugaruka.

Ingingo ya 3: Itangwa ry'uruhushya

classifying the job in Rwanda's Public Service;

Reviewing Presidential Order n° 32/01 of 16/10/2003 regulating government employees official missions inside the Country, as amended to date;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its sessions of 23/07/2008;

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER:

Article One: Scope

This Order shall regulate official missions inside the Country for civil servants governed by the General Statutes for Rwanda Public Service except those having particular Statutes.

Article2: Mission

A civil servant is considered to be on a mission inside the Country when he/she is working away, outside his place of work, in more than thirty kilo meters (30) away from his usual place of work, and the mission lasts at least five (5) hours before his return.

Article 3: Authorisation of mission

Mission for civil servant inside the Country shall be authorised by the competent authority in charge of their respective administration.

Article 4: Content of mission order

The order to carry out a mission inside the Country shall specify the subject, the place and the duration of the mission.

The Instructions of the

Présidentiel n° 20/01 du 31/05/2007 portant classification des emplois des agents de l'Administration Publique;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 16/10/2003 portant réglementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du Pays, tel que modifié à ce jour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 23/07/2008;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Objet

Le présent arrêté a pour objet la réglementation des missions à l'intérieur du Pays des agents de l'Etat régis par le Statut Général des Agents de l'Etat, à l'exception des agents soumis aux statuts particuliers.

Article 2: Mission

Un agent de l'Etat est considéré comme étant en mission à l'intérieur du Pays lorsqu'il se déplace pour aller travailler dans un lieu autre que son lieu habituel de travail, à plus de trente (30) kilomètres de ce lieu de travail, pendant au moins cinq (5) heures.

Article 3: Autorisation de la mission

La mission de l'agent de l'Etat à l'intérieur du Pays est autorisée par l'autorité compétente au sein de l'administration ou de l'institution dont il relève.

Article 4: Contenu de l'ordre de mission

L'ordre de mission à l'intérieur du Pays précise

Ubutumwa bw'umukozi wa Leta imbere mu Gihugu bwemezwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha, w'urwego rw'imirimu umukozi akoreramo.

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu rwandiko rw'ubutumwa

Urwandiko rw'ubutumwa mu Gihugu rugomba kuba rukubiyemo icyo ubutumwa bugamije, aho buzakorerwa n'igihe buzamara.

Amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze akena inyandiko ngenderwaho mu gutegura urwandiko rw'ubutumwa bw'abakozi ba Leta imbere mu Gihugu.

Ingingo ya 5: Indamunite z'ubutumwa bw'imbere mu Gihugu

Amafaranga ahabwa umukozi ugiye mu butumwa bw'imbere mu Gihugu igihe atari burare akenwa habariwemo ay'ifunguro, ay'itumanaho n'ay'ibinyobwa bidasindisha, hashingiwe ku rwego rw'umurimo umukozi abarirwamo.

Mu gihe umukozi ugiye mu butumwa agomba kurara, agenerwa buri muni amafaranga avugwa mu gika kibanziriza iki. Hashingiwe ku rwego umukozi arimo, amafaranga y'icumbi n'ay'amafunguro akenera bitewe no kurara mu butumwa byishyurwa n'ikigo akoramo hakoreshejwe ifatabuguzi.

Ingingo ya 6: Amafaranga y'ubutumwa agenerwa Abanyamabanga Bakuru

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, abakozi bari mu mwanya w'umurimo w'Umunyamabanga Mukuru bagiye mu butumwa

Minister having Public Service in his/her attributions determine the form to be used as model of a mission order for civil servants inside the Country.

Article 5: Allowances for the mission inside the Country

Basing on the employment level of the civil servant, mission allowances allocated to the civil servant on a mission inside the Country without spending his/her night there includes meals, communication and soft drinks.

In case the civil servant spends the night on mission, he/she shall be granted daily allowances mentioned in the previous paragraph. Considering his/her employment level, accommodation and other meals allowances he/she needs are supported by his institution using an order form.

Article 6: Allowances for Secretary Generals

Notwithstanding the provisions of the previous article, Secretary General on mission shall get per diem equal to eight thousand (8,000) Rwandan francs and in addition to this, the institution shall pay the bills for food, accommodation, soft drinks and guest entertainment.

Article 7: Determination of mission allowances

Upon consultation with the Minister having Public service in his/her attributions, the Minister in charge of Finance shall establish the

l'objet, le lieu et la durée de mission.

Une instruction du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions détermine le formulaire servant de modèle d'ordre de mission pour les agents de l'Etat à l'intérieur du Pays.

Article 5: Indemnités de mission à l'intérieur du Pays

Selon la catégorie de l'agent de l'Etat, le montant de l'indemnité allouée à l'agent de l'Etat en mission à l'intérieur du Pays qui n'y passe pas la nuit inclut les frais de restauration, de communication et les dépenses faites pour le paiement des boissons non alcoolisées.

Lorsque l'agent doit passer la nuit en mission, il bénéficie chaque jour de l'indemnité dont question au paragraphe précédent. Selon le niveau d'emploi occupé, les frais de logement et du repas occasionnés par son séjour en mission sont supportés par l'institution concernée et payés par bon de commande.

Article 6: Frais de mission pour les Secrétaires Généraux

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, l'agent de l'Etat occupant le poste de Secrétaire Général reçoit des frais de per diem de huit mille (8.000) francs par jour et l'institution dont il relève paie pour son compte les factures de repas, de logement, de boissons non alcoolisées et les dépenses d'accueil des visiteurs.

Article 7: Fixation des frais de mission

bahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi umunani (8.000), bakanishyurirwa n'urwego bakoramo inyemezabuguzi z'ifunguro, iz'icumbi, iz'ibinyobwa bidasindisha n'iz'amafaranga yo kwakira abantu.

Ingingo ya 7: Igenwa ry'amafaranga y'ubutumwa

Abyumvikanyeho na Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashiraho amabwiriza yerekeye amafaranga ntarengwa agenerwa Abakozi ba Leta bari mu butumwa imbere mu Gihugu hakurikijwe urutonde rw'ibiciro fatizo. Ayo mabwiriza ashobora guhinduka kugira ngo ahuzwe n'ibiciro by'ibihe.

Ingingo ya 8: Igihe indamunite zitangirwa

Amafaranga y'ubutumwa atishyurwa hakoreshejwe ifatabuguzi ahabwa umukozi mbere y'uko ajya mu butumwa.

Ingingo ya 9: Ingendo

Urwego umukozi akoramo rwishingira korohereza umukozi kubona uburyo bwo kujya no kuva mu butumwa imbere mu Gihugu.

Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze akena amabwiriza ajyanye n'uburyo bwo gutwara abakozi bari mu butumwa imbere mu Gihugu.

Ingingo ya 10: Igihe ubutumwa butarenza

Ubutumwa bw'imbere mu Gihugu ntibugomba kurenza iminsi mirongo itatu (30). Iyo icyo gihe kirenze, umukozi wabugiyemo yimurwa by'agateganyo kugeza igihe aburangirije.

Finance shall establish the instructions determining the maximum allowances for civil servants on mission inside the Country on the basis of prices inside the Country. These instructions may be modified in order to merge them with updated prices.

Article 8: Grant time of allowances

The mission allowance not paid using an order form shall be granted before departure, to the civil servant on official duty outside his place of work.

Article 9: Transport

The civil servant's institution shall ensure transport costs to the civil servant on mission inside the Country are catered for.

The Minister having transport in his/her attributions shall establish the instructions on transport modalities for civil servants on mission inside the Country.

Article 10: Duration of the mission

Missions inside the Country shall not exceed thirty (30) calendar days. After this period, the concerned employee shall be provisionarily transferred until the end of their mission.

Article 11: Mission report

At the end of the mission, the employee shall submit, within eight (8) open days, the mission order stamped by services where he or she has worked and a mission report, to the person in charge of the administration or institution which mandated him.

Such a report must give the full account of mission, the recommendations, and the issues requiring a follow-up, the services concerned, and

Après concertation avec le Ministre ayant la Fonction Publique dans ces attributions, le Ministre ayant les finances dans ses attributions publie les instructions fixant le plafond pour les frais de mission alloués aux agents de l'Etat en mission à l'intérieur du Pays en fonction des prix de base. Ces instructions peuvent être modifiées en vue de les adapter aux prix du moment.

Article 8: Temps d'octroi des indemnités

Les frais d'indemnité de mission qui ne sont pas octroyés au moyen d'un bon de commande sont remis à l'agent, avant son départ en mission.

Article 9: Transport

L'institution dont relève l'agent de l'Etat prend en charge le coût de transport de l'agent en mission à l'intérieur du Pays.

Le Ministre ayant le transport dans ses attributions publie les instructions fixant les modalités de transport des agents de l'Etat en mission à l'intérieur du Pays.

Article 10: La durée de mission

Les missions à l'intérieur du Pays ne peuvent pas dépasser trente (30) jours calendaires. A l'expiration de ce délai, l'agent est temporairement affecté au lieu de mission jusqu'à la fin de la mission.

Article 11: Rapport de mission

A la fin de la mission, l'agent doit présenter, endéans huit (8) jours ouvrables, l'ordre de mission avec visa des services du lieu où il a effectué la mission et un rapport de mission adressé au responsable de l'Administration ou de

Ingingo ya 11 : Raporo y'ubutumwa

Iyo ubutumwa burangiye, umukozi agomba gushyikiriza umuyobozi wamutumye, urwandiko rw'ubutumwa ruriho umukono w'uhagarariye inzego z'imirimo yakoreyemo ubutumwa hamwe na raporo y'ubutumwa bitarenze iminsi umunani (8) y'akazi.

Iyo raporo igomba kugaragaza uko ubutumwa bwagenze, ibyifuzo, ingingo zisaba gukurikiranwa, inzego z'imirimo zibishinzwe n'igihe ntarengwa bigomba gukorerwamo.

Ingingo ya 12: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, bashinzwe kubahiriza iri Teka

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryozivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iriteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

the deadlines for carrying out that follow-up.

Article 12: Authorities responsible for implementation of this order

The Prime Minister, the Minister of Public Service, Labour and the Ministry of Finance and Planning and the Minister of Infrastructure are responsible for implementing this order.

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Ministry of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Minister of Justice/ Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

l'institution qui l'a envoyé en mission.

Ce rapport doit indiquer l'exposé complet du déroulement de la mission, les recommandations, les points nécessitant un suivi, les services qui en sont chargés et les délais estimatif d'exécution des tâches complémentaires s'il y a lieu.

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, la Ministre de la Fonction Publique, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Infrastructures

BIHIRE Linda
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa
Remezo
BIHIRE Linda
(sé)

**Bibonywe kandi
bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 17/01
RYO KU WA 28/08/2008
RISHYIRAHU AMABWIRIZA
AGENGA UBUTUMWA MU
MAHANGA**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo
iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ibigenerwa
abagiye mu butumwa mu
mahanga

Ingingo ya 3 : Uko
indamunite zibarwa

Ingingo ya 4: Indamunite
zigenyerwa Perezida wa
Repubulika agiye mu
butumwa mu mahanga

Ingingo ya 5: Uko
indamunite zitangwa

**PRESIDENTIAL ORDER N°17/01
OF 28/08/2008 REGULATING
OFFICIAL MISSIONS ABROAD**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Scope

Article 2: Allowances for
missions abroad

Article 3: Calculation of
allowances

Article 4: Allowances given
to the President of the
Republic

Article 5: Allocation of
allowances

Article 6: Advances for
contingencies

Article 7: Allowances given

**ARRETE PRESIDENTIEL N°17/01
DU 28/08/2008 PORTANT
REGLEMENTATION DES
MISSIONS OFFICIELLES A
L'ETRANGER**

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet

Article 2 : Indemnités de
mission à l'étranger

Article 3 : Calcul des
indemnités

Article 4 : Indemnités
accordées au Président de
la République en mission
à l'étranger

Article 5 : Octroi des
indemnités

Article 6 : Avance pour
frais de représentation

Ingingo ya 6: Avansi ku bintu bitungurana

Ingingo ya 7: Indamunite zigenerwa abatari abakozi ba Leta baherekeje abayobozi Bakuru mu butumwa mu mahanga

Ingingo ya 8: Ibyicarwo mu ndenge

Ingingo ya 9: Gushyira umukono ku ruhushya

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo indamunite zitangwe

Ingingo ya 11: Raporo y'ubutumwa

Ingingo ya 12: Abashinzwe gushyira iri teka mu bikorwa

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 14: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Allowances given to non civil servants accompanying high State authorities

Article 8: Travel aviation classes

Article 9: Signing permission order

Article 10: Requirements to be granted per diem allowances

Article 11: Mission report

Article 12: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

Titre de représentation

Article 7 : Indemnités accordées au membre de délégation autre que les agents de l'Etat accompagnant les Hautes autorités du Pays

Article 8: Classes de voyage en avion

Article 9: Signature de l'ordre de mission

Article 10 : Conditions d'octroi des indemnités

Article 11 : Rapport de mission

Article 12 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 13 : Disposition abrogatoire

Article 14 : Entrée en vigueur

**REGULATING OFFICIAL
MISSIONS ABROAD**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 34/2003 of 16/09/2003 determining allowances and other fringe benefits to be allocated to State Top political appointees, as amended to date, in Articles, 2, 3, 5 and 6;

Pursuant to Organic Law n° 22/2004 of 13/08/2004 on the Statute of Public Prosecutors and Personnel of the public Prosecution Service as amended to date, especially in Article 112;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 49;

Pursuant to Law no 06/ Bis 2004 of 14/04/2004 on the Statutes for Judges and Other Judicial Personnel as amended to date, especially in Article 113;

Reviewing Presidential Decree n° 01 /Bis /01 of 14/3/2001 modifying Presidential Decree n°28/01 of 8/7/1998, on travel allowances abroad ;

Upon proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 23/07/ 2008;

**A R R E T E
PRESIDENTIEL N°17/01
DU 28/08/2008 PORTANT
REGLIMENTATION
DES MISSIONS
OFFICIELLES A
L'ETRANGER.**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République rwandaise du 04 juin 2003 telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 34/2003 du 16/09/2003 portant fixation des indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat tel que révisée et complétée à ce jour, spécialement dans ses articles, 2, 3, 5 et 6 ;

Vu la Loi Organique n° 22/2004 du 13/08/2004 portant Statut des Officiers du Ministère Public et du Personnel du Parquet telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 112 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique rwandaise, spécialement en son article 49 ;

Vu la Loi n° 06/bis 2004 du 14/04/2004 portant Statut des Juges et des Agents de l'Ordre judiciaire telle que modifiée et complétée à ce jour , spécialement en son article 113 ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 01/Bis/01 du 14/3/2001 portant modification de l'Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 8/7/1998 relatif aux frais

**ITEKA RYA PEREZIDA N
° 17/01 RYO KUWA
28/08/2008 RISHYIRAHU
AMABWIRIZA AGENGA
U B U T U M W A M U
MAHANGA**

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121, n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko-Ngenga n° 34/2003 ryo ku wa 16/09/2003 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujjwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 5 n'ya 6;

Dushingiye ku Itegeko-Ngenga n° 22/2004 ryo ku wa 13/08/2004 rishyiraho amategeko ngengamikorere y'Abashinjacyaha n'Abakozi bo mu bushinjacyaha nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 112;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 49;

Dushingiye ku Itegeko no 06/ bis/2004 ryo ku wa 14/04/2004 rigenga Abacamanza n'Abakozi b'Inkiko nk'uko ryahinduwe

kandi ryujjwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 113;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 01 Bis/01 ryo ku wa 14/3/2001 rihindura Iteka rya Perezida n° 28/01 ryo ku wa 8/7/1998 ryerekeye indamunite z'abajya mu butumwa mu mahanga ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 23/07/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo Iteka rigamije

Iri Teka rishyiraho amabwiriza agenga indamunite zihabwa Abanyapolitiki n'Abakozi ba Leta bose bajya mu butumwa bwa Leta mu mahanga.

Ingingo ya 2: Ibigenyerwa abagiye mu butumwa mu mahanga

Igihe Umunyapolitiki cyangwa umukozi wa Leta agiye mu butumwa mu mahanga, Leta imugenera indamunite ku munsi zikubiyemo, amafaranga y'icumbi, ay'amafunguro, ay'urugendo, ay'itumanaho n'andi yakenerwa mu rwego rw'ubutumwa.

Ingingo ya 3 : Uko indamunite zibarwa

Indamunite zibarwa hakurikijwe uko ubuzima buhenze mu bihugu cyangwa imijyi.

Abyumvikanyeho na Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze, Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze ashiraho

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER:

Article One: Scope

This Order shall regulate travel allowances given to Political appointees and Civil servants travelling out of the country for official duties.

Article 2: Allowances for missions abroad

Whenever a political appointee or a civil servant travels out of the country for official duties, he or she shall be entitled to a per diem allowance that shall cover costs for accommodation, meals, transport, communication and any other incidental costs.

Article 3: Calculation of allowances

Allowances shall be calculated on basis of the living costs of the host country or city.

Upon consultation with the Minister with public service in his or her attributions, the Minister having finance in his or her attributions shall put in place Instructions determining the basis of the amount of per diem allowances payable taking into account the cost of living in different countries.

Article 4: Allowances given to the President of the Republic

Whenever the President of the Republic travels out of the country for official duties, the State shall pay all costs related to accommodation, meals, transport, entertainment, communication and any other costs incidental to completion

de mission à l'étranger ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/07/ 2008;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Objet

Le présent arrêté régleme les indemnités de mission officielle à l'étranger pour les mandataires politiques et pour tous les agents de l'Etat.

Article 2 : Indemnités de mission à l'étranger

Lorsqu' un agent de l'Etat ou un mandataire politique part en mission à l'étranger, les indemnités de mission sont octroyées en totalité en tenant compte des frais de logement, de transport, communication et de restauration et autres frais relatifs à la mission.

Article 3 : Calcul des indemnités

Les frais de mission sont calculés en fonction du coût de vie du pays ou ville de destination.

Sur consultation avec le Ministre ayant la Fonction Publique dans ses attributions, le Ministre ayant les finances dans ses attributions publie les Instructions fixant les bases de calcul des indemnités de mission à l'étranger en fonction du coût de vie des pays de destination. Ces instructions peuvent être changées pour les actualiser.

Article 4: Indemnités accordées au Président de

amabwiriza akena ibiciro ngenderwaho mu gushyiraho indamunite zihabwa abajya mu butumwa mu mahanga zijyanye n'uko ubuzima buhenda mu bihugu. Ayo mabwiriza ashobora guhinduka kugira ngo ahuzwe n'ibihe.

Ingingo ya 4: Indamunite zigenerwa Perezida wa Repubulika agiye mu butumwa mu mahanga

Iyo Perezida wa Repubulika agiye mu butumwa mu mahanga, Leta yishingira ibyerekeye urugendo rwe byose, bigizwe n'icumbi, amafunguro, urugendo, kwakira abashyitsi, itumanaho n'ibindi byose bimworohera kurangiza ubutumwa bwe neza.

Ingingo ya 5: Uko indamunite zitangwa

Abakozi bo mu rwego rwa politiki bari ku nzego z'imirimo B, C, D bahabwa 100% z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ndetse bakongererwaho 50%.

Abakozi bo mu rwego rwa E bahabwa 100% z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ndetse bakongererwaho 10%.

Ku bakozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi bari mu rwego rw'imirimo F, G/1, bahabwa 100% z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

of the mission.

Article 5: Allocation of allowances

Political appointees who fall in the category of job classification B, C, and D shall be given 100% of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country and shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister of Finance. Additionally, a 50% top up shall be given.

Political appointees who fall in the category of job classification E shall be given 100% of the total costs of expenses taking into account the cost of living of the host country and shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister of Finance. Additionally, a 10% top up shall be given.

Political appointees and civil servants who fall in the category of job classification F and G/1 shall be given 100% of the total costs of expenses taking into account the cost of living of the host country and shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister of Finance.

Civil servants who fall in the category of job classification H/2, I/3 shall be given 90% of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country and shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister.

Professionals and other personnel shall be given 80% of the total cost of expenses taking into account the cost of living of the host country and shall be determined in accordance with the Instructions of the Minister of Finance.

Accords au Président de la République en mission à l'étranger

Lorsque le Président de la République est en mission à l'étranger, l'Etat prend en charge tous les frais relatifs à sa mission à savoir les frais de logement, de restauration, de représentation en mission, de transport, communication et tout autre frais nécessaires au bon déroulement de la mission.

Article 5 : Octroi des indemnités

Les mandataires politiques de niveau d'emploi B, C, D, reçoivent une indemnité équivalant à 100% du coût de vie tel que prévu par les Instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions et des indemnités additionnelles équivalant à 50%.

Les mandataires politiques de niveau d'emploi E, reçoivent une indemnité équivalant à 100% du coût de vie tel que prévu par les Instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions et des indemnités additionnelles équivalant à 10%.

Les mandataires politiques et agents de l'Etat de niveau d'emploi F, G/1, reçoivent une indemnité équivalant à 100% du coût de vie tel que prévu par les Instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Les agents de l'Etat de niveaux H/2 et I/3 reçoivent des indemnités de missions de 90% du coût de vie tel que prévu par les Instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Ku bakozi bari mu rwego rw'imirimu H/2 na I/3 bahabwa 90% z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Aba "Professionnels" n'abandi bakozi bahabwa 80% z'uburyo ubuzima buhenze bitewe n'aho bagiye hashingiwe ku mabwiriza ya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 6: Avansi ku bintu bitungurana

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 5 y'iri teka, abanyapolitike n'abayoboye itsinda bahabwa avansi ku bintu bitungurana ingana na:

- Amadolari igihumbi y'amanyamerika (1.000 \$) ku munsu ku nzego z'imirimu B, C na D;

- Amadolari ijana y'amanyamerika (100 \$) ku munsu ku rwego rw'imirimu E;

- Amadolari cumi n'atanu y'amanyamerika (15 \$) ku munsu ku banyapolitike cyangwa abakozi ba Leta batavuzwe haruguru bayoboye itsinda.

Umunyapolitiki cyangwa Umukozi wa Leta uhawe amafaranga avugwa muri iyi ngingo agomba kugaragaza uburyo yakoresheje hifashishijwe inyandiko yuzuzwa iteganywa mu mabwiriza ya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze. Iyo nyandiko itangirwa rimwe na raporo y'ubutumwa.

Article 6: Advance for contingencies

Without prejudice to article 5 of this Order, political appointees and heads of delegations shall be given an advance contingency allowance as follows :

- One thousand US dollars (1,000\$) per day for levels B, C and D ;

- One hundred US dollars (100 \$) per day for level E ;

- Fifteen US dollars (15 \$) per day for political leaders and civil servants not mentioned above who are heads of delegation.

A Political appointee or civil servant given an advance contingency allowance shall justify its expenditure using a form that shall be provided in the Instructions of the Minister of finance and shall be submitted together with the mission report.

Article 7: Allowances given to non civil servants accompanying High State authorities

A non civil servant in a delegation accompanying high authorities shall be entitled to an equal allowance given to civil servants in category F and G/1.

Article 8: Travel aviation classes

Authorities falling in the category of job classification B, C and D shall travel first class while on official mission abroad.

Officials falling in category of job classification E shall

Les professionnels et les autres agents reçoivent des frais de missions équivalant à 80% du coût de vie tel que prévu par les Instructions du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 6: Avance pour les frais de représentations

Sans préjudice à l'article 5, les mandataires politiques et les chefs de délégation suivants, reçoivent des frais de représentation pour couvrir des imprévus comme suit :

- Un montant de mille dollars américains (1.000 \$) par jour pour les emplois de niveau B, C et D ;

- Cent dollars américains (100 \$) par jour pour des emplois de niveau E ;

- Quinze dollars américains (15\$) par jour pour les autres mandataires politiques et agents de l'Etat non mentionnés ci-dessus et qui sont des chefs de délégation.

Un mandataire politique ou un agent de l'Etat qui reçoit une avance sur les imprévus devra en faire une justification au moyen du formulaire annexé aux instructions du Ministre ayant les Finances dans ses attributions. Ledit formulaire doit être remis en même temps que le rapport de mission.

Article 7 : Indemnités accordées au membre d'une délégation accompagnant les Hautes autorités du Pays autre qu'un agent de l'Etat.

Un membre de délégation qui n'est pas un agent de l'Etat accompagnant les

Ingingo ya 7: Indamunite ziganerwa abatari abakozi ba Leta baherekeje abayobozi Bakuru mu butumwa mu mahanga

Uri mu itsinda riherekeje Abayobozi Bakuru mu butumwa mu mahanga atari umukozi wa Leta, agenerwa indamunite z'ubutumwa zingana n'iziganerwa abakozi ba Leta bo mu rwego rwa F na G/1.

Ingingo ya 8: Ibyicaro mu ndege

Abayobozi Bakuru bari mu rwego rw'imirimo B, C na D, bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa mbere mu ndege iyo bagiye mu butumwa mu mahanga.

Abayobozi bari mu rwego E bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa kabiri iyo bagiye mu butumwa mu mahanga.

Abandi Banyapolitiki n'Abakozi ba Leta batavuzwe haruguru bagendera mu cyicaro cyo mu rwego rwa gatatu iyo bagiye mu butumwa mu mahanga.

Ingingo ya 9: Gushyira umukono ku ruhushya

Perezida wa Repubulika ashya umukono ku ruhushya rwo kujya mu butumwa ku Bayobozi bari mu nzego z'imirimo B, C, D na E.

Perezida wa Sena ashya umukono ku nyandiko yemerera Abasenateri kujya mu butumwa n'aho Perezida w'Umutwe w'Abadepite agashyira umukono ku nyandiko yemerera Abadepite kujya mu butumwa.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ashya umukono ku nyandiko yemerera Abacamanza kujya mu butumwa.

travel in business class while on official mission abroad.

Other Political appointees and civil servants not mentioned above, shall travel in economy class while on official mission abroad.

Article 9: Signing mission order

The President of the Republic shall sign mission orders to travel out of the country for official duties for officials in the job category of B, C, D and E.

The President of the Senate and the President of the Chamber of Deputies shall sign mission orders for senators and deputies respectively going out of the country for official duties.

The Chief Justice shall sign mission orders for judges going out of the country for official duties.

The Prime Minister shall sign mission orders for other political appointees and civil servants not mentioned in this article.

Article 10: Requirements to be granted per diem allowances

No political appointee or civil servant shall be given per diem allowances without showing a duly signed permission order by the competent authority.

Article 11: Mission Report

A Political appointee or a civil servant shall in a period not exceeding eight (8) working days after the return submit a mission report to the authority that signed his

autorités du pays, reçoit une indemnité de mission équivalant à celui d'un agent de l'Etat de niveau F, et G/1.

Article 8: Classes de voyage en avion

Les autorités occupant les emplois de niveaux B, C et D voyagent en première classe de l'avion lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Les autorités incluses dans les niveaux E voyagent en Business class de l'avion lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Les autres mandataires politiques et agents de l'Etat non mentionnés ci-haut voyagent en classe économique lorsqu'ils vont en mission à l'étranger.

Article 9: Signature de l'ordre de mission

Le Président de la République signe l'ordre de mission des autorités dont les niveaux d'emploi figurent dans les lettres B, C, D et E.

Le Président du Sénat et le Président de la Chambre des Députés signent respectivement les ordres de mission pour les Sénateurs et pour les Députés.

Le Président de la Cour Suprême signe les ordres de missions pour les juges.

Le Premier Ministre signe les ordres de mission des autres Mandataires politiques et agents de l'Etat non mentionnés ci-haut .

Article 10: Conditions d'octroi des indemnités

Minisitiri w'Intebe ashyira umukono ku nyandiko yemerera abandi banyapolitiki n'abandi bakozi ba Leta kujya mu butumwa.

Ingingo ya 10: Ibisabwa kugirango indamunite zitangwe

Nta Munyapolitiki cyangwa umukozi wa Leta wemerewe guhabwa indamunite z'abajya mu butumwa mu mahanga aterekanye uruhushya rw'umwimerere rwasinywe n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ingingo ya 11: Raporo y'ubutumwa

Umunyapolitiki cyangwa umukozi wa Leta urangije ubutumwa agomba guha umuyobozi washyize umukono ku nyandiko y'uruhushya rwo kujya mu butumwa mu mahanga, raporo y'ubutumwa mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) y'akazi uhereye igihe agarukiye mu gihugu.

Ingingo ya 12: Abashinzwe gushyira iri teka mu bikorwa

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'Amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

or her permission order.

Article 12: Authorities responsible for implementation of this order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with implementation of this Order.

Article 13: Repealing provision

All legal provisions inconsistent with Order are hereby repealed.

Article 14: Coming into force

This order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Ministry of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Aucun mandataire politique ni agent de l'Etat ne peut bénéficier des indemnités de mission à l'extérieur du pays sans ordre de mission original signé par l'autorité compétente.

Article 11: Rapport de mission

Un mandataire politique ou un agent de l'Etat doit soumettre le rapport de sa mission à l'autorité qui a signé l'ordre de mission dans huit (8) jours ouvrables à partir de son retour au pays.

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 13: Abrogation des dispositions contraires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **28/08/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi
bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Minisitiri w'Ubutabera /
Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Le Ministre de la Fonction
Publique et du Travail
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Finances et
de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Ministre de la Justice /Garde
des sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01
RYO KUWA 28/08/2008 RIHAMYA
IGICERI CY'AMAFARANGA IJANA
(100 Frw) GIFITE AGACIRO MU
RWANDA**

AMASHAKIRO

Ingingo ya mbere:
Ishyirwaho ry'igiceri

Ingingo ya 2: Ikoreshwa

Ingingo ya 3: Umugereka

Ingingo ya 4: Abashinzwe
kubahiriza iri iteka

**PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01
OF 28/08/2008 ISSUING A ONE
HUNDRED FRANCS (100 Rwf)
COIN WHICH IS LEGAL
TENDER IN RWANDA**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Issuing a
coin

Article 2 : Circulation

Article 3 : Annex

Article 4: Authorities
entrusted with the
implementation of this
Order

TABLE DES MATIRES

Article premier : Emission
d'une pièce de monnaie

Article 2 : Circulation

Article 3 : Annexe

Article 4 : Autorités
chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 5 : Disposition
abrogatoire

Article 6: Entrée en vigueur

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

Article 6: Commencement

**A R R E T E
PRESIDENTIEL N°18/01
DU
28/08/2008 PORTANT
EMISSION D'UNE PIECE
DE MONNAIE DE CENT
FRANCS (100 FRW)
AYANT COURS LEGAL
AU RWANDA**

ITEKA RYA PEREZIDA N°18/01 RYO KUWA 28/08/2008 RIHAMYA IGICERI CY'AMAFARANGA IJANA (100 Frw) GIFITE AGACIRO MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, n'iya 201;

Dushingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 34, iya 35 n'iya 36 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/03/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

PRESIDENTIAL ORDER N° 18/01 OF 28/08/2008 ISSUING A ONE HUNDRED FRANCS (100 Rwf) COIN WHICH IS LEGAL TENDER IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 34, 35 and 36 ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 07/03/2007;

**HAVE ORDERED AND
HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°18/01 DU
28/08/2008 PORTANT
EMISSION D'UNE PIECE
DE MONNAIE DE CENT
FRANCS (100 FRW)
AYANT COURS LEGAL
AU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 34, 35 et 36 ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/03/2007;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE :**

**Ingingo ya mbere:
Ishyirwaho ry'igiceri**

Igiceri cy'amafaranga ijana (100 Frw) gishyizweho na Banki Nkuru y'u Rwanda gifite agaciro mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ikoreshwa

Igiceri cy'amafaranga ijana (100 Frw) kizakoreshwa hamwe n'ibiceri bisanzweho by'amafaranga 50, 20, 10, 5 na 1.

Ingingo ya 3: Umugereka

Hashyizwe kuri iri Teka Umugereka ugaragaza ibiranga igiceri cy'amafaranga ijana (100 RFW) kandi ufatwa nk'ingingo zirigize.

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri iteka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera tariki ya 07/03/2007.

Kigali, kuwa 28/08/2008

Article One : Issuing a coin

There is hereby issued a One Hundred Francs coin (100 Rwf) by the National Bank of Rwanda, which is legal tender in Rwanda.

Article 2 : Circulation

The One Hundred coin (Rwf 100) shall be used simultaneously with the coins of 50, 20, 10, 5 and 1 Rwf.

Article 3 : Annex

Attached to this Order is an annex containing the specifications of the One Hundred coin (100 Rwf), that is part of this Order.

Article 4: Authorities entrusted with the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect from 07/03/2007.

Kigali, on 28/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul

**AVONS ARRETE ET
ARRETONS :**

Article premier : Emission d'une pièce de monnaie

La pièce de monnaie de cent francs rwandais (100 Frw) émise par la Banque Nationale du Rwanda a cours légal au Rwanda.

Article 2 : Circulation

La pièce de monnaie de cent francs rwandais (100 Frw) sera en circulation simultanément avec les pièces de monnaie ayant cours légal de 50, 20, 10, 5 et 1 Frw.

Article 3 : Annexe

L'annexe portant description de la pièce de monnaie de cent Francs Rwandais (100 Frw) ci-après attachée au présent arrêté Présidentiel fait partie intégrante de cet arrêté.

Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 07/03/2007.

Kigali, le 28/08/2008

Le Président de la République

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**UMUGEREKA W'ITEKA
RYA PEREZIDA N°18/01
RYO KUWA 28/08/2008
RIHAMYA IGICERI
CY'AMAFARANGA IJANA
(100 Frw) GIFITE
AGACIRO MU RWANDA**

**IBIRANGA IGICERI
CY'AMAFARANGA IJANA**

1. **Ibimenyetso by'ingenzi:**

(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

The Minister of Justice/
Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ANNEX TO THE
PRESIDENTIAL ORDER
N°18/01 OF 28/08/2008
ISSUING A ONE
HUNDRED FRANCS (100
Rwf) COIN WHICH IS
LEGAL TENDER IN
RWANDA**

**SPECIFICATIONS OF
THE ONE HUNDRED
COIN**

1. **Main designs:**

KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et
de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la
République :

Ministre de la Justice /Le
Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ANNEXE A L' ARRETE
PRESIDENTIEL N°.18/01
DU 28/08/2008 PORTANT
EMISSION D'UNE PIECE
DE MONNAIE DE CENT
FRANCS (100 FRW)
AYANT COURS LEGAL
AU RWANDA**

**DESCRIPTIONS DE LA
PIECE DE MONNAIE DE
CENT FRANCS**

1. **Motifs principaux:**

- Imbere

Agaciro k'igiceri mu mibare «100 FRW» kazengurutswe n' am a g a m b o « B A N K I N K U R U Y ' U R W A N D A » n' umubare «2007».

Inyuma

Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda kizengurutswe n' agaciro k'igiceri mu nyuguti «AMAFARANGA IJANA» no mu mibare «100».

2. Ibindi biranga igiceri:

- Uburemere : 7,47 gr
- Umurambararo : 26,00 mm
- Umubyimba : 1,97 mm ;
- Uburyo gikoze : Uruziga;
- Umuzenguruko : Urasenye;
- Uko gisa : Ibara ry' umweru k'umuzenguruko n' umulinga hagati.

Kigali, ku wa **28/08/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

- Front imprint

The face value of the coin «100 FRW» is encircled by the words «BANKI NKURU Y'U RWANDA» and the number «2007».

Back imprint

The Coat of arms of the Republic of Rwanda is surrounded by the inscription of the face value in words «AMAFARANGA IJANA» and numbers «100».

2. Other specifications:

- Weight : 7.47 gr
- Diameter : 26.00 mm
- Thickness : 1.97 mm
- Form : Round
- Edge : Smooth
- Colour : Nickel on the edge and silver on the surface.

Kigali on **28/08/2008**

The President of the
Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning

MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

Minister of Justice/ Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

- Gravure de l'Avers

La valeur faciale de la pièce «100 FRW» encerclée par la mention «BANKI NKURU Y'U RWANDA» et le millésime «2007».

Gravure du Revers

Armoiries de la République du Rwanda et l'inscription de la valeur faciale en lettres «AMAFARANGA IJANA» et en chiffres «100».

2. Autres spécifications :

- Poids : 7,47 gr
- Diamètre : 26,00 mm
- Epaisseur : 1,97 mm
- Forme : Ronde
- Tranche : Lisse
- Couleur: Bicolore pour les deux faces avec la couleur du nickel au contour et celle du cuivre au milieu.

Kigali, le **28/08/2008**

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et
de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la
République :

Ministre de la Justice / Le
Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°
19/01 RYO KU WA28/08/2008
RIVANAHO GEREZA YA
NYANZA N'IYA GISOVU

AMASHAKIRO

Ingingo ya mbere:
Ivanwaho rya za Gereza

Ingingo ya 2:
Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho
ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri
teka ritangirira
gukurikizwa

ITEKA RYA
PEREZIDA N° 19/01
RYO KU WA
28/08/2008 RIVANAHO
GEREZA YA NYANZA
N'IYA GISOVU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa
Repubulika;

P
R
E
S
I
D
E
N
T
I
A
L
O
R
D
E
R
N
o
1
9
/
0
1
O
F
.
2
8
/
0
8
/
2
0
0
8
C
L
O
S
I
N
G
D
O
W
N
Y
A
N
Z
A
A
N
D
G
I
S
O
V
U

Article One: Abolishing of Prisons

Article 2: Authorities

responsible for the
implementation of this
order

Article 3: Repealing

provision

Article 4: Commencement

PRESIDENTIAL ORDER
N°19/01 OF28/08/2008
CLOSING DOWN
NYANZA AND GISOVU
PRISONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution
of the Republic of Rwanda
of 04 June 2003, as
amended to date, especially
in articles 118, 121 and
201;

Pursuant to Law n° 38/2006
of 25/09/2006 establishing
and determining the
organisation of the National
Prisons Service especially in
article 61;

ARRETE PRESIDENTIEL N°19/01
DU 28/08/2008 PORTANT
FERMETURE DES PRISONS DE
NYANZA ET DE GISOVU

TABLE DES MATIRES

Article premier: Fermeture
des Prisons

Article 2: Autorités
chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3: Disposition
abrogatoire

Article 4: Entrée en
vigueur

A R R E T E
PRESIDENTIEL N°19/01
DU 28/08/2008 PORTANT
FERMETURE DES
PRISONS DE NYANZA
ET DE GISOVU

Nous, KAGAME Paul,
Président de la
République;

Vu la Constitution de la
République du Rwanda du
04 juin 2003, telle que
révisée à ce jour spécialement
en ses articles 118, 121 et

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 118, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2006 ryo ku wa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 61;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 10 Ukwakira 2007, imaze kubisuzuma no kubyemeza mu;

T W A T E G E T S E KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ivanwaho rya za Gereza

Ibyari gereza ya Nyanza na Gisovu byashyizweho n'Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 10/11/2007 bivanyweho.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri

**U
R
I
S
O
N
S

T
A
B
L
E
Q
U
E
C
O
N
T
E
N
T
S**

On proposal of the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of October 10, 2007;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Abolishing of Prisons

The former Prisons of Nyanza and Gisovu established by the Presidential Order n° 43/01 of 10/11/2007 is hereby closed down.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/08/2008

The President of the
Republic
KAGAME Paul
(sé)

201;

Vu la Loi n° 38/2006 du 25/09/2006 portant création et organisation du service national des prisons, spécialement à son article 61;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10 octobre 2007;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Fermeture des Prisons

Les établissements pénitentiaires de Nyanza et Gisovu créés par l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 10/11/2007 sont fermés.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**teka ritangirira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira
gukurikizwa ku muni
ritangarijweho mu Igazeti
ya Leta ya Repubulika y'u
Rwanda.

Kigali, ku wa **28/08/2008**

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Umutekano
mu Gihugu
**Sheikh HARERIMANA
Mussa Fazil**
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi
bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta

**KARUGARAMA
Tharcisse**
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Internal
Security
**Sheikh HARERIMANA
Mussa Fazil**
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

**Seen and sealed with the
Seal of the Republic:**

The Minister of Justice/
Attorney General

**KARUGARAMA
Tharcisse**
(sé)

Kigali, le **28/08/2008**

Le Président de la
République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Sécurité
Intérieure
**Sheikh HARERIMANA
Mussa Fazil**
(sé)

Le Ministre des Finances et
de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

Le Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 47/01
RYO KU WA 01/09/2008
RISHYIRAHU UMUJYANAMA
MURI PEREZIDANSI YA
REPUBLIKA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere :
I s h y i r w a h o
ry'Umujyanama muri
Perezidansi ya Repubulika

Ingingo ya 2 : Abashinzwe
ishyirwa mu bikorwa ry' iri
Teka

Ingingo ya 3 : Ivanwaho
ry'ingingo zinyuranyije
n'iri Teka

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka
ritangira gukurikizwa

PRESIDENTIAL ORDER N° 47/01
OF 01/09/2008 APPOINTING AN
ADVISOR IN THE PRESIDENT'S
OFFICE

TABLE OF CONTENTS

Article One: Appointment
of an Advisor in the
President's Office

Article 2: Authorities
responsible for
implementation of this
Order

Article 3: Repealing of
inconsistent provision

Article 4: Commencement

PRESIDENTIAL ORDER
N° 47/01 OF 01/09/2008
APPOINTING AN

ARRETE PRESIDENTIEL N°47/01
DU 01/09/2008 PORTANT
NOMINATION D'UN CONSEILLER
A LA PRESIDENCE DE LA
REPUBLIQUE

TABLE DES MATIERES

Article premier :
Nomination d'un Conseiller
à la Présidence de la
République

Article 2 : Autorités
chargées de l'exécution du
présent arrêté

Article 3 : Disposition
abrogatoire

Article 4 : Entrée en
vigueur

ARRETE PRESIDENTIEL
N°47/01 DU 01/09/2008

**ITEKA RYA PEREZIDA
N°47/01 RYO KU WA
01/09/2008 RISHYIRAHU
UMUJYANAMA MURI
PEREZIDANSI YA
REPUBLIKA**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/03/2008, imaze kurisuzuma no kuryemeza;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere:
Ishyirwaho ry'Umujyanama muri Perezidansi ya Repubulika**

Prof. NSHUTI Manasseh agizwe Umujyanama Mukuru mu by'Ubukungu muri Perezidansi ya Repubulika.

Ingingo ya 2: Abashinzwe ishyirwa mu bikorwa ry'iri Teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho

**APPOINTING AN
ADVISOR IN THE
PRESIDENT'S OFFICE**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 establishing Law on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 12/03/2008;

**HAVE ORDERED AND
HEREBY ORDER:**

Article One: Appointment of an Advisor in the President's Office

Prof. NSHUTI Manasseh is appointed Senior Economic Advisor in the President's Office.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into

**PORTANT NOMINATION
D'UN CONSEILLER A LA
PRESIDENCE DE LA
REPUBLIQUE**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12/03/2008;

**AVONS ARRETE ET
ARRETONS :**

**Article premier :
Nomination d'un Conseiller à la Présidence de la République**

Prof. NSHUTI Manasseh est nommé Conseiller Principal aux Affaires Economiques à la Présidence de la République.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en

ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/03/2008.

Kigali, kuwa
01/09/2008

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera/
Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 25/03 RYO KU WA 04/8/2008 RIVANA UBUTAKA N'INYUBAKO BYA GEREZA YA NYANZA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA

AMASHAKIRO

Ingingo ya mbere:
Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/03/2008.

Kigali, on **01/09/2008**

The President of the Republic

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/
Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/03/2008.

Kigali, le **01/09/2008**

Le Président de la République

KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail.
MUREKEZI Anastase
(sé)

Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/
Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

P
R
I
M
E
M
I
N
I
S
T
R
E
R
E
S
P
O
N
S
I
B
L
E
F
O
R
M
U
L
A
I
R
E
D
E
L
E
T
E

TABLE OF CONTENTS

Article One: Transfer from public State property

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 25/03 DU 04/8/2008 PORTANT DESAFFECTATION DE LA PARCELLE ET DES LOCAUX DE LA PRISON DE NYANZA DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

TABLE DES MATIERES

Article premier: Transfert du domaine public de l'Etat

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°25/03 RYO KU WA 04/8/2008 RIVANA UBUTAKA N'INYUBAKO BYA GEREZA YA NYANZA MU MUTUNGU RUSANGE WA LETA

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 31, iya 118, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikorere zere n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'ya 14;

S Order
O
R **Article 3:** Repealing
D
E provision
R
N **Article 4:** Commencement
°

2
5
/
0
3
O
F
0
4
/
8
/
2
0
0
8
T
R
A
N
S
F
E
R
I
N
G
I
M
M
O
V
A
B
L
E
A
N
D
F
I
X
E
D
A
S
S
E
T
S
O
F
N
Y
A
N

PRIME MINISTER'S ORDER N° 25/03 OF 04/8/2008 TRANSFERRING IMMOVABLE AND FIXED ASSETS OF NYANZA PRISON FROM THE STATE PUBLIC PROPERTY

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 31, 118, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in article 12 and 14;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2007;

HEREBY ORDERS:

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°25/03 DU 04/8/2008 PORTANT DESAFFECTATION DE LA PARCELLE ET DES LOCAUX DE LA PRISON DE NYANZA DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 118, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/10/2007;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 10/10/2007, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere:
Kuvanwa mu mutungo rusange wa Leta

Inyubako za Gereza ya Nyanza n'ubutaka yubatsweho bufite ubuso bungana na 16 ha 78 a 11 ca bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bigiye mu mutungo bwite wayo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Umutungo Kamere bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **04/8/2008**

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari
n'Igenamigambi
MUSONI James

(sé)

Article One: Transfer from public State property

The premises of Nyanza Prison and its territorial demarcations of 16 ha 78 a 11 ca are hereby transferred from public State property to private State property.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Internal Security, the Minister of Infrastructures and the Minister of Natural Resources are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **04/8/2008**

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Internal Security
Sheikh HARERIMANA
Mussa Fazil
(sé)

The Minister of Infrastructure
BIHIRE Linda

ARRETE:

Article premier: Transfert du domaine public de l'Etat

Les constructions de la Prison de Nyanza ainsi que sa parcelle dont la superficie est égale à 16 ha 78 a 11 ca sont désaffectées du domaine public de l'Etat et affectées au domaine privé de l'Etat.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **04/8/2008**

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James

(sé)
Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA
Mussa Fazil

(sé)

Le Ministre des Infrastructures

<p>Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil (sé)</p> <p>Minisitiri w'Ibikorwa Remezo BIHIRE Linda (sé)</p> <p>Minisitiri w'Umutungo Kamere KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>(sé)</p> <p>The Minister of Natural Resources KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice/ Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>----- BIHIRE Linda (sé)</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	--	---

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS	IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO
<p>Référence faite à l'Arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1^{er} janvier 2002 :</p> <p>A. Abonnement annuel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rwanda 21.000 Frs -Pays limitrophes 25.200 Frs -Autres Pays d'Afrique 25.500 Frs -Europe 27.000 Frs -Amérique et Asie 28.500 Frs -Océanie 30.000 Frs <p>B. Prix de détail au numéro</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rwanda 700 Frs -Pays limitrophes 840 Frs -Autres Pays d'Afrique 850 Frs -Europe 900 Frs -Amérique et Asie 950 Frs -Océanie 1.000 Frs 	<p>Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:</p> <p>Ikiguzi cy'umwaka wose</p> <ul style="list-style-type: none"> -Mu Rwanda 21.000 Frs -Mu bihugu bidukikije 25.200 Frs -Mu bindi bihugu by'Afurika 25.500 Frs -Mu Burayi 27.000 Frs -Muri Amerika na Aziya 28.500 Frs -Muri Oseyaniya 30.000 Frs <p>Ikiguzi cya buri numero</p> <ul style="list-style-type: none"> -Mu Rwanda 700 Frs -Mu bihugu bidukikije 840 Frs -Mu bindi bihugu by'Afurika 850 Frs -Mu Burayi 900 Frs -Muri Amerika na Aziya 950 Frs -Muri Oseyaniya 1000 Frs

C. Prix des insertions

525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur. Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois. Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.

Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier. Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se rapporte.

A l'avenir, il ne sera plus procédé au renouvellement, d'office, des abonnements antérieurs.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce même service.

**Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw**

Ikiguzi cy'inyanuko ziyungarizwamo

Amafaranga **525** kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri. Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku muni wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko zijyana nayo ashwirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.

Ifatabuguzi ni buri mwaka kandi ritangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.

Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa Guverinoma muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P. 1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka ubanziriza uwo bifuzaho icyo gazeti. Abazaza batinze bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba zarahise.

Kuva ubu, ntawe uzoherezwaga Igazeti atongeye kubisaba.

Abifuzaga kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo biro.

Tirage : 1 000 exemplaires